

**Ouverture**

**SCÈNE 1**

**PYGMALION**

Fatal Amour, cruel vainqueur,  
Quels traits as-tu choisis  
pour me percer le coeur?

Je tremblais de t'avoir pour maître;  
J'ai craint d'être sensible, il falloir m'en punir;  
Mais devais-je le devenir  
Pour un objet qui ne peut l'être?

Fatal Amour, cruel vainqueur,  
Quels traits as-tu choisis pour me percer le cœur ?

Insensible témoin  
du trouble qui m'accable,  
Se peut-il que tu sois l'ouvrage de ma main?  
Est-ce donc pour gémir et soupirer en vain  
Que mon art a produit ton image adorable?

Fatal Amour, cruel vainqueur,  
Quels traits as-tu choisis  
pour me percer le coeur?

Fateful Love, cruel victor,  
What arrows you have chosen  
to pierce my heart?

I trembled to have you as my master;  
I was afraid to love, I had to be punished,  
But did I have to be enamoured  
Of an object incapable of feeling?

Fateful Love, cruel victor,  
What arrows you have chosen to pierce my heart?

Unfeeling witness  
of my overwhelming distress,  
Can it be that I made you  
with my own hands?  
Is it then to sigh and moan in vain  
That through my art I have created your adorable  
image?

Fateful Love, cruel victor,  
What arrows you have chosen  
to pierce my heart?

**Ouverture**

**SCÈNE 1**

**PYGMALION**

Noodlottige Amor, meedogenloze overwinnaar,  
wat voor pijlen heb jij gekozen  
om mijn hart te doorboren?

Ik was bevreesd om jou als meester te hebben;  
ik was bang om gevoelens te hebben, daarom  
moest ik gestraft worden; Maar moest ik gevoelens  
krijgen voor iemand die geen gevoelens kent?

Noodlottige Amor, meedogenloze overwinnaar,  
Wat voor pijlen heb jij gekozen  
om mijn hart te doorboren?

Ongevoelige getuige  
van de onrust die op mij drukt,  
is het mogelijk dat jij  
het werk bent van mijn hand?  
Is het om vergeefs te jammeren en te smachten dat  
mijn kunst jouw aanbiddelijke beeltenis heeft  
voortgebracht?

Noodlottige Amor, meedogenloze overwinnaar,  
wat voor pijlen heb jij gekozen  
om mijn hart te doorboren?

**SCÈNE 2**  
**CÉPHISE**

Pygmalion, est-il possible  
Que tu sois insensible  
Aux feux dont je brûle pour toi?  
Cet objet t'occupe sans cesse,  
Peut-il m'enlever ta tendresse,  
Et te faire oublier?

**PYGMALION**

Céphise, plaignez-moi,  
N'accusez que les Dieux,  
J'éprouve leur vengeance,  
J'avois bravé l'Amour,  
Il cause mon tourment.

**CÉPHISE**

Tu voudrais te servir d'un vain déguisement  
Pour me cacher un amour qui m'offense.

**PYGMALION**

Oui, je sens de l'amour toute la violence,  
Et vous voyez l'objet de cet enchantement.

**CÉPHISE**

Non, je ne te crois point;  
quelque secrète chaîne  
Te retient et s'oppose à mes vœux les plus doux.

**PYGMALION**

Tel est l'effet du céleste courroux,  
Qu'il m'impose la peine  
D'une flamme frivole et vaine,  
Et m'ôte la douceur de soupirer pour vous.

Pygmalion, can it be  
that you are indifferent  
to the passion with which I burn for you?  
This object constantly engages your attention, can  
it steal your love from me,  
and make you forget?

Céphise, pity me,  
accuse none but the gods;  
I suffer their vengeance;  
I dared to defy Love;  
he is the cause of my torment.

You seek to make use of vain deceit  
to conceal a love which offends me.

Yes, I feel all the intensity of love,  
and here you behold the object of that  
enchantment.

No, I do not believe you;  
some secret bond  
shackles you  
and thwarts my sweetest desires.

Such is the effect of heaven's wrath  
that it subjects me to the penalty  
of a futile and hopeless passion,  
and deprives me of the sweetness of sighing for  
you.

**SCÈNE 2**  
**CÉPHISE**

Pygmalion, is het mogelijk  
dat jij ongevoelig bent voor  
de brandende liefde voor jou die mij verteert?  
Dit voorwerp houdt jou voortdurend bezig,  
kan het jouw genegenheid voor mij wegnemen,  
en zorgen dat jij die vergeet?

**PYGMALION**

Céphise, beklaag mij,  
geef slechts de goden de schuld,  
ik ervaar hun wraak,  
ik had Amor getrotseerd,  
en die veroorzaakt mijn kwelling.

**CÉPHISE**

Jij wilde een ijdel voorwendsel gebruiken  
om een liefde die mij kwetst voor mij te verhelen.

**PYGMALION**

Ja, ik voel alle heftigheid van de liefde,  
en jij ziet het voorwerp van deze begoocheling.

**CÉPHISE**

Nee, ik geloof je allerminst;  
een of andere geheime band  
houdt jou tegen en verzet zich tegen mijn liefste  
wensen.

**PYGMALION**

Het gevolg van de hemelse verbolgenheid is  
dat mij daarmee de straf wordt opgelegd  
van een ijdele en zinloze liefde,  
die mij het genoegen ontnemt om naar u te  
verlangen.

### CÉPHISE

Cruel, il est donc vrai que cet objet  
t'enflamme,  
A de si vains transports abandonne ton âme,  
Puissent les justes Dieux, par cette folle ardeur,  
Punir l'égarément de ton barbare coeur.

Cruel one, so it is true that this object  
fires you with passion!  
Then abandon your soul to such vain transports!  
May the just gods, by this mad love,  
punish the misdemeanour of your unkind heart.

### CÉPHISE

Wreeddaard, het is dus waar dat dit voorwerp  
je in liefde doet ontbranden,  
je hart in zinloze vervoering brengt, mogen de  
rechtvaardige Goden, door deze dwaze liefde, de  
dwaling van jouw barbaarse hart straffen.

### SCÈNE 3

#### PYGMALION

Que d'appas! que d'attraits!  
sa grâce enchanteresse  
M'arrache malgré moi des pleurs et des soupirs!

What attractions! What charms!  
Her entrancing grâce  
forces me to weep and sigh in spite of myself!

### SCÈNE 3

#### PYGMALION

Wat een bevalligheid! wat een bekoorlijkheden!  
haar betoverende sier  
ontlokt mij tranen en verlangens, tegen wil en dank!

Dieux! quel égarement,  
quelle vaine tendresse.

Gods! What insanity,  
what vain affection!

Goden! wat een verstandsverbijstering,  
wat een vergeefse gevoelens.

O Vénus, ô mère des plaisirs,  
Étouffe dans mon coeur d'inutiles désirs;  
Pourrais-tu condamner la source de mes larmes?

O Venus, o mother of pleasures,  
Stifle in my heart such useless desires.  
Could you stem the source of my tears?

O Venus, o moeder van het zinnelijk genot,  
verstik zinloze verlangens in mijn hart;  
zou jij de bron van mijn tranen kunnen wraken?

L'Amour forma l'objet  
dont mon coeur est épris.  
Reconnais à mes feux l'ouvrage de ton fils:  
Lui seul pouvait rassembler tant de charmes.  
D'où naissent ces accords?

Love created the object  
by which my heart is smitten.  
Own that my passion is your son's work:  
he alone could bring together so many charms.  
Whence come these sweet strains?

Amor gaf vorm aan het voorwerp  
waar mijn hart verliefd op is.  
Herken de werking van jouw zoon in mijn liefde:  
hij alléén kon zoveel schoonheid bijeenbrengen.  
Waar komen deze samenklanken vandaan?

Quels sons harmonieux?  
Une vive clarté se répand dans ces lieux.

What are these harmonious sounds?  
A dazzling brightness fills this place.

Wat zijn dan voor welluidende klanken?  
Er verspreidt zich een helder licht in dit oord.

Quel prodige? Quel dieu?  
par quelle intelligence,  
Un songe a-t-il séduit mes sens?

What marvel ist this ? Which god ?  
By what artfulness  
has a dream ravished my senses?

Wat is dit voor wonder? Welke godheid?  
Door toedoen van welke geest  
heeft een visioen mijn zintuigen misleid?

Je ne m'abuse point, ô divine influence?

Am I not deluding myself, O divine power?

Vergis ik me niet, o goddelijke invloed?

Boventiteling Ensemble Masques, 4 september 2025, 20:00 – TivoliVredenburg, Grote Zaal

Protecteurs des mortels,  
grands dieux, dieux bienfaisants?

**LA STATUE**

Que vois-je? Où suis-je?  
Et qu'est-ce que je pense?  
D'où me viennent ces mouvements?

**PYGMALION**

O ciel!

**LA STATUE**

Que dois-je croire?  
Et par quelle puissance  
Puis-je exprimer mes sentiments?

**PYGMALION**

O Vénus, O Vénus! ta puissance infinie ...

**LA STATUE**

Ciel! quel objet?  
mon âme en est ravie;

Je goûte en le voyant le plaisir le plus doux,  
Ah! je sens que les dieux qui me donnent la vie  
Ne me la donnent que pour vous.

**PYGMALION**

De mes maux à jamais cet aveu me délivre;

Vous seule, aimable objet, pouviez me secourir;  
Si le ciel ne vous eût fait vivre,  
Il me condamnerait à mourir!

**LA STATUE**

Quel heureux sort pour moi! vous partagez ma  
flamme,

Protectors of mortals,  
great gods, beneficent gods?

What do I see? Where am I?  
And what am I thinking?  
How is it that I am able to move?

O heavens!

What am I to believe?  
And by what power  
am I able to express my feelings?

O Venus! Your infinite might...

Heavens! What thing is this?  
My soul is enraptured;

I savour, in seeing him, the sweetest delight.  
Ah, I feel that the gods who have given me life,  
have done so only for you.

May this confession deliver me forever from my  
woes;  
You alone, fair creature, could help me ;  
If the heavens had not given you life,  
They would have doomed me to die!

How happy my fate!  
You share my love!

Beschermers van de stervelingen,  
grote goden, weldadige goden?

**HET BEELD**

Wat zie ik ? Waar ben ik?  
En wat denk ik?  
Hoe komt het dat ik beweeg?

**PYGMALION**

O hemel!

**HET BEELD**

Wat moet ik denken?  
en door welke macht  
ben ik in staat mijn gevoelens uit te drukken?

**PYGMALION**

O Venus, O Venus! jouw oneindige macht ...

**HET BEELD**

Hemel! wat is dat?  
mijn hart raakt erdoor in vervoering;

Als ik hem zie ervaar ik het zoetste genoeg,  
ach! Ik voel dat de goden die mij het leven  
schenken, dat geven omwille van u alleen.

**PYGMALION**

Deze bekentenis bevrijdt mij van mijn lijden;

u alleen, liefvallig voorwerp, kon mij redden;  
als de hemel u niet had laten leven  
was ik ten dode opgeschreven!

**HET BEELD**

Wat een gelukkig lot voor mij!  
U deelt mijn liefde,

Ce n'est pas votre voix  
Qui m'en instruit le mieux,  
Et je reconnais dans vos yeux ce que je ressens  
dans mon âme.

**PYGMALION**

Pour un coeur tout à moi  
puis-je trop m'enflammer?  
Que votre ardeur doit m'être chère,  
Vos premiers mouvements ont été de m'aimer.

**LA STATUE**

Mon premier désir de vous plaire.  
Je suivrai toujours votre loi.

**PYGMALION**

Pour tous les biens que je reçois  
Puis-je assez ...

**LA STATUE**

Prenez soin d'un destin que j'ignore,  
Tout ce que je connais de moi,  
C'est que je vous adore.

**SCÈNE 4**

**L'AMOUR**

*(à Pygmalion)*

Du pouvoir de l'Amour ce prodige est l'effet.

L'Amour dès longtemps aspirait  
À former par ses dons l'être le plus aimable;

Mais pour les unir tous, il fallait un objet  
Dont ton Art seul était capable.

It is not so much your voice  
that tells me so:  
I see in your eyes  
what I feel in my heart.

For a heart that is all mine  
can I feel too much passion?  
How I must cherish your emotion,  
since your first impulse was to love me.

My first desire is to please you;  
I shall always follow your rules

For all the blessings I receive  
can I do enough...?

Take care of a destiny that I know not;  
about myself I know only  
that I love you.

This wonder is the effect of Love's power.

Long has Love aspired to use his gifts  
To create the fairest of beings;

But only your art could make  
One who possesses every charm.

niet uw stem  
vertelt mij dat het best,  
maar ik herken in uw ogen  
wat ik voel in mijn hart.

**PYGMALION**

Kan ik te veel liefde voelen voor een hart dat  
geheel en al het mijne is?  
Uw liefde moet mij dierbaar zijn,  
uw eerste aandrift was om mij lief te hebben.

**HET BEELD**

Mijn eerste verlangen was om u te behagen.  
Ik zal altijd uw wet volgen.

**PYGMALION**

Kan ik, voor alle weldaden die ik ontvang  
wel voldoende...?

**HET BEELD**

Neem de zorg op u voor een lot dat ik niet ken,  
alles wat ik weet over mijzelf  
is dat ik u aanbid.

**SCÈNE 4**

**L'AMOR**

*(tot Pygmalion)*

Dit wonder is het gevolg van de macht van Amor.

Amor streefde er al lang naar om door zijn gaven  
het liefvalligste wezen te maken;

Maar om al die gaven te verenigen was een  
voorwerp nodig dat alleen door jouw bekwaamheid  
tot stand kon komen.

Il vit et c'est pour toi; pour toi ses tendres feux  
Étaient de tes talents la juste récompense.

Tu servis trop bien ma puissance,  
Pour ne pas mériter d'être à jamais heureux.

Jeux et Ris qui suivez mes traces,  
Volez, empressez-vous d'embellir ce séjour.  
Venez, aimables Grâces,  
C'est à vous d'achever l'ouvrage de l'Amour.  
Empressez-vous, aimables Grâces,  
Hâtez-vous d'achever l'ouvrage de l'Amour.

#### **CHOEUR DU PEUPLE**

Cédons, cédonz à notr'impatience,  
Courons tous, courons tous.

#### **SCÈNE 5**

##### **PYGMALION**

Le peuple dans ces lieux s'avance,  
Amour, il connaîtra jusqu'où va ta puissance

Et quels biens ta bonté sait répandre sur nous!

##### **PYGMALION**

L'Amour triomphe, annoncez sa victoire.  
Il met tout son pouvoir à combler nos désirs,  
On ne peut trop chanter sa gloire,  
Il la trouve dans nos plaisirs!

#### **CHOEUR**

L'Amour triomphe, annoncez sa victoire.

She lives for you; for you, her tender passions  
Are the just reward for your skills.

Too well have you served my authority  
Not to deserve everlasting happiness.

Sports and Smiles, who follow my steps,  
fly, make haste to deck this abode.  
Come, charming Graces;  
You are to complete Love's labour.  
Hurry, charming Graces,  
Make haste to complete Love's labour.

Let us succumb to our impatience,  
let all of us hurry, hurry.

The people are approaching.  
Love, they shall know the extent of your power

and what bounties your generosity can bestow  
upon us!

Love has triumphed; proclaim his victory!  
He does everything in his power to fulfil our desires,  
we cannot praise his glory too much;  
he finds it in our pleasures!

Love is triumphant; proclaim his victory!

Het leeft en is voor jou; voor jou was zijn tedere  
liefde de terechte beloning voor jouw talenten.

Jij diende mijn macht te goed  
om niet te verdienen voor altijd gelukkig te zijn.

Spel en Lach, jullie die in mijn voetspoor volgen,  
Snel, haast jullie om dit oord te verfraaien.  
Kom, lieve Gratiën,  
het is aan jullie om het werk van Amor te voleinden.  
Kom, lieve Gratiën,  
het is aan jullie om het werk van Amor te voleinden.

#### **KOOR VAN HET VOLK**

Laten we toegeven aan ons ongeduld,  
laten we rennen, allemaal.

#### **SCÈNE 5**

##### **PYGMALION**

Het volk trekt op naar dit oord,  
Amor, weldra zal het weten waartoe jouw macht  
leidt  
en welke weldaden jouw goedheid over ons weet te  
brengen.

##### **PYGMALION**

Amor triomfeert, kondig zijn overwinning aan.  
Al zijn macht wendt hij aan om onze verlangens te  
vervullen, zijn roem kan men niet genoeg bezingen,  
die roem vindt hij in onze geneugten!

#### **KOOR**

Amor triomfeert, kondig zijn overwinning aan.

Ce dieu n'est occupé qu'à combler nos désirs.  
On ne peut trop chanter sa gloire,  
Il la trouve dans nos plaisirs!

**PYGMALION**

Règne, Amour, fais briller tes flammes,  
Lance tes traits dans nos âmes.  
Sur des coeurs soumis à tes lois  
Épuise ton carquois.  
Tu nous fais, dieu charmant, le plus heureux destin.

Je tiens de toi l'objet dont mon âme est ravie,  
Et cet objet si cher respire, tient la vie  
Des feux de ton flambeau divin.

This god uses all his power to fulfil our desires,  
We cannot praise his glory too much;  
he finds it in our pleasures!

Reign, Love, let your flames shine bright,  
shoot your arrows into our hearts.  
Into hearts submissive to your rules  
Empty your quiver  
O charming god,  
you grant us the happiest of destinies.  
To you I owe my heart's desire;  
and she whom I cherish breathes, and lives,  
thanks to the flame of your divine torch.

Vertaling / translation:

Al zijn macht wendt hij aan om onze verlangens te  
vervullen, zijn roem kan men niet genoeg bezingen,  
die roem vindt hij in onze geneugten!

**PYGMALION**

Heers, Amor, laat jouw vuur gloeien,  
werp jouw pijlen in onze harten.  
Leeg je pijlenkoker  
op harten die onderworpen zijn  
aan jouw wetten.  
Jij bereidt ons, charmante godheid, een  
allergelukkigst lot.  
Ik dank aan jou het voorwerp waar mijn hart verrukt  
van is,  
en dit zo dierbare voorwerp ademt en dankt het  
leven aan het vuur van jouw goddelijke toorts.

Marianne Lambregts